

## Porównanie tłumaczeń Marka 4:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który bowiem kolwiek miałby zostanie dane mu i który nie ma i co ma zostanie odebrane od niego                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Temu bowiem, który ma, będzie dodane,* a temu, który nie ma, zostanie odebrane i to, co ma.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>Który bowiem ma, dane będzie mu; i który nie ma, i co ma, zabrane będzie od niego.</b>                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Który- bowiem kolwiek miałby zostanie dane mu i który nie ma i co ma zostanie odebrane od niego               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ten, kto ma, otrzyma jeszcze więcej, a temu, kto nie ma, zabiorą i to, co ma.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Kto bowiem ma, będzie mu dodane, a kto nie ma, zostanie mu zabrane nawet to, co ma.                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Albowiem kto ma, będzie mu dano; a kto nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.</b>                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem kto ma, będzie mu dano; a kto nie ma, i to, co ma, odejmą od niego.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Bo kto ma, temu będzie dodane; a kto nie ma, pozbawią go nawet tego, co ma.                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Albowiem temu, który ma, będzie dodane, a temu, który nie ma, zostanie i to, co ma, odebrane.</b>          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kto bowiem ma, będzie mu dodane, a temu, kto nie ma, będzie odebrane i to, co ma.                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bo temu, który ma, będzie dodane, a temu, który nie ma, zabiorą nawet to, co ma”.                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Bo kto przyjmuje, temu jeszcze dadzą; a kto nie przyjmuje, nawet co ma, zabiorą mu”.</b>                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>Bowiem ten, kto coś zyskał, dostanie więcej, a ten, kto nic nie zyskał straci nawet to, co ma.</b>         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Bo temu, kto ma, będzie dodane; a temu, kto nie ma, i to, co ma, będzie zabrane.                              |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | <b>Бо хто має, - дасться йому; а хто не має, то й те, що має, забереться в нього.</b>                         |

<sup>1)</sup> <x>470 25:29</x>; <x>490 19:26</x>

<sup>2)</sup> Lub: to, co zdobył (<x>480 4:25</x>L.).

|         |                     |                                         |                                                                                                     |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Który bowiem ma, będzie dane jemu; i który nie ma, i to które ma, będzie uniesione od niego.        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Bo kto ma będzie mu dane; a kto nie ma i to co ma, będzie od niego wzięte.                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo kto coś ma, temu będzie dane więcej, ale kto nic nie ma, temu nawet to, co ma, będzie odebrane". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Bo temu, kto ma, będzie dane więcej, ale temu, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co ma".       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Ten, kto ma, otrzyma jeszcze więcej, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane nawet to, co posiada.    |